

Conteúdo

O Globalink E-Mail Translator efetua a tradução de e-mails diretamente do Eudora. Mensagens em inglês podem ser traduzidas para o espanhol, francês, alemão, italiano ou português e vice-versa. Sem mais necessidade de cortar, copiar e colar. Basta clicar em alguns itens do menu para se obter a tradução de mensagens sem demora.

[Instalação](#)

[Como traduzir mensagens](#)

[Como selecionar um Par de idiomas Origem/Destino](#)

[Opções do Globalink E-Mail Translator](#)

[Idioma de Interface](#)

[Opções de Tradução](#)

[Gênero do autor](#)

[Tratamento](#)

[Marcador literal](#)

[Marcador de verbete não encontrado](#)

[Sobre](#)

Instalação

Antes de usar o Globalink E-Mail Translator, instale em seu computador *ambos* os seguintes programas:

- Eudora ou Eudora Light
- Globalink E-Mail Translator

Se o Eudora ou o Eudora Light não estiverem instalados no computador, o Globalink E-Mail Translator não poderá ser usado.

Para instalar o Globalink E-Mail Translator, siga estes passos:

Windows '95 ou Windows NT 4.0:

1. Insira o CD do Globalink E-Mail Translator no drive apropriado do computador.
2. Selecione *Iniciar>Executar*
3. Digite: *d:\Eudora-Plugin\Setup.exe* na caixa de texto.
Obs.: Se o drive do CD não for o drive "d:\", substitua "d:\" pela letra que corresponde corretamente ao drive.
4. Siga as instruções que aparecerão na tela.
5. Saia do Setup.
6. Reinicie o Eudora se ele estava aberto durante a instalação.

A instalação do Globalink E-Mail Translator estará completa.

Windows NT 3.51:

1. Insira o CD no drive apropriado do computador.
2. Abra o *Gerenciador de Arquivos*.
3. Selecione *Arquivo > Executar*.
4. Digite: *d:\Eudora-Plugin\Setup.exe* na caixa de texto.
Obs.: Se o drive do CD não for o drive "d:\", substitua "d:\" pela letra que corresponde corretamente ao drive.
5. Siga as instruções que aparecerão na tela.
6. Saia do Setup.
7. Reinicie o Eudora se o programa estava aberto durante a instalação.

A instalação do Globalink E-Mail Translator estará completa.

Como traduzir mensagens

Quando Eudora e Globalink E-Mail Translator estiverem instalados no computador é possível traduzir e-mails recebidos e enviados. O processo para tradução de mensagens recebidas e enviadas é o mesmo.

Para traduzir mensagens, siga estes passos:

1. Abra/ crie a mensagem a ser traduzida.
2. Clique o cursor na caixa de texto inferior, onde a mensagem real está contida.
3. Selecione *Editar > Plug-ins de Mensagens > Globalink E-Mail Translator*.
Obs.: A caixa de diálogo *Traduzir* aparecerá.
4. Clique em [Pares de idiomas Origem/Destino](#) para a tradução. A seleção deverá estar destacada.
Ex: Se a mensagem a ser traduzida está em inglês e deve ser traduzida para o espanhol, selecione *“inglês/espanhol”*. (Vide a seção [Como selecionar um Par de idiomas Origem/Destino](#) para informações adicionais).
5. Clique em *OK*.
Obs.: A caixa de diálogo *Progresso* aparecerá.

Quando o Globalink E-Mail Translator terminar de traduzir a mensagem de e-mail, a tradução substituirá o texto da mensagem original.

Obs: Se o cursor não estiver no corpo do texto principal da mensagem quando o programa começar a traduzir, o Globalink E-Mail Translator traduzirá o texto no campo em que o mouse foi clicado pela última vez.

Ex.: Se o cursor for clicado no campo “To:”, o Globalink E-Mail Translator tentará traduzir o endereço de e-mail no campo “To:”.

Se isso ocorrer, desfça a tradução.

Para desfazer ou destraduzir uma tradução, siga estes passos:

- Selecione *Editar > Desfazer*, imediatamente após a tradução do texto.

Obs.1: O cursor ainda deve estar no campo principal de texto da mensagem, ou a opção *Desfazer* não estará disponível.

Obs.2: Depois que a mensagem foi traduzida e salva, não pode ser destraduzida de volta à mensagem original. A seleção do par de idiomas inverso não recuperará o texto original. Essas traduções de “ida e volta” *não* são recomendadas.

Como selecionar um Par de idiomas Origem/Destino

Qualquer operação associada a uma direção específica de tradução requer um par de idiomas *Origem/Destino*. O par de idiomas *Origem/Destino* indica a direção da tradução.

- A *Origem* é o idioma do texto original.
- O *Destino* é o idioma do texto traduzido.

Ex.: Ao se traduzir do inglês para o espanhol, inglês é a *Origem* e espanhol, o *Destino*.

Para selecionar um Par de idiomas *Origem/Destino*, siga estes passos:

- Clique num par de idiomas *Origem/Destino* da lista da caixa *Par de idiomas Origem/Destino*.
- Clique em *OK*.

[Ir para Como traduzir mensagens](#)

Opções do Globalink E-Mail Translator

Há muitas opções a serem escolhidas quando se usa o Globalink E-Mail Translator no Eudora. As seguintes opções podem ser exibidas e/ou alteradas:

- [Idioma de Interface](#)
- [Opções de Tradução](#)
- [Sobre](#)

Para acessar as Opções do Globalink E-Mail Translator, siga estes passos:

Apenas quando uma mensagem estiver aberta:

- Selecione *Editar > Plug-ins de Mensagens > Globalink E-Mail Translator*.
- Clique o botão *Opções*.

Ou

Quando uma mensagem estiver aberta ou fechada:

- Selecione *Especial > Plug-ins de Mensagens > Globalink E-Mail Translator*.
Note: A caixa de diálogo Plug-ins de Mensagens instalados aparecerá.
- Selecione *Globalink E-Mail Translator*.
- Clique em *Configurações*.

Idioma de Interface

O *Idioma de Interface* é aquele usado nas caixas de diálogo e arquivos de ajuda do Globalink E-Mail Translator. A personalização do idioma de interface facilita o uso do Globalink E-Mail Translator. Os usuários que têm mais fluência em espanhol, francês, alemão, italiano ou português do que em inglês podem escolher um idioma de interface com que se sintam mais à vontade.

Para alterar o idioma de interface dos arquivos de ajuda e caixas de diálogo do Globalink E-Mail Translator, siga estes passos:

1. Selecione *Especial > Configurações de Plug-ins de Mensagem* . . .
2. Selecione *Globalink E-Mail Translator*.
3. Clique no botão *Configurações*.

Note: A caixa de diálogo *Opções* aparecerá.

4. Clique no ícone *Idioma de Interface* na coluna *Categoria*.
5. Selecione um idioma na coluna *Idioma de Interface*.

Ex.: Para alterar todas as opções, arquivos de ajuda e caixas de diálogo para o alemão, selecione “Deutsch” na lista *Idioma de Interface*.

6. Clique no botão *Aplicar*

Note: O texto nesta janela e demais do Globalink E-Mail Translator muda para o novo idioma selecionado.

7. Clique em *OK* para sair da caixa de diálogo *Opções*.
ou

Altere outras [Opções](#).

Opções de Tradução

As opções de tradução podem ser alteradas na caixa de diálogo *Opções* . É possível acessar as seguintes ferramentas a partir da caixa de diálogo *Opções*:

- [Gênero do autor](#)
- [Tratamento](#)
- [Marcador literal](#)
- [Marcador de verbete não encontrado](#)

Gênero do autor

A opção *Gênero do autor* permite ao remetente da mensagem especificar uma referência de gênero para o primeiro pronome pessoal, *Eu*. Essa distinção costuma ser necessária ao se traduzirem mensagens para línguas diferentes.

Ex.: Uma afirmação como “I am tall,” ou “I am a teacher,” pode ter duas traduções diferentes dependendo do idioma e gênero do remetente. A tabela abaixo apresenta exemplos.

Espanhol	I am tall.	Yo soy alto.	Yo soy alta.
Francês	I am tall.	Je suis grand.	Je suis grande.
Italiano	I am tall.	Sono alto.	Sono alta.
Português	I am tall.	Eu sou alto.	Eu sou alta.
Alemão	I am a teacher.	Ich bin Lehrer.	Ich bin Lehrerin.

Para alterar o *Gênero do autor* a partir da caixa de diálogo *Opções*, siga estes passos:

1. Clique em *Gênero do autor*.
2. Clique na caixa de texto *Valor de Opção*.
3. Selecione o *Gênero do autor*: *Masculino* ou *Feminino*.
4. Clique no botão *Aplicar*.
5. Clique em *OK* para sair da caixa de diálogo *Opções*.
ou
Altere outras [Opções](#).

Tratamento

O *Tratamento* permite ao remetente da mensagem especificar o tom e tempos verbais da mensagem a ser enviada. O texto pode ser mais formal para e-mails de negócios, ou mais informal para familiares e amigos que falam outras línguas.

Para alterar o *Tratamento*, na caixa de diálogo *Opções*, siga estes passos:

1. Clique em *Tratamento*.
2. Clique na caixa de texto *Valor de Opção*.
3. Selecione o *Tratamento*:
 - Informal : Para um amigo ou familiar.
 - Formal Masculino : Para um contato de negócios.
 - Formal Feminino : Para um contato de negócios.
 - Informal Plural : Para vários amigos ou familiares.
 - Formal Masculino Plural : Para vários contatos de negócios.
 - Formal Feminino Plural : Para vários contatos de negócios.
4. Clique no botão *Aplicar*.
5. Clique em *OK* para sair da caixa de diálogo *Opções*.
ou
Altere outras [Opções](#).

Marcador literal

O *Marcador literal* é a melhor maneira de marcar palavras que não devem ser traduzidas. As palavras marcadas com o marcador literal não serão traduzidas para a língua de destino.

Para alterar o *Marcador literal*, na caixa de diálogo *Opções*, siga estes passos:

1. Clique em *Marcador literal*.
2. Clique na caixa de diálogo *Valor de Opção*.
3. Selecione o *Marcador literal*:
 - Nenhum : Sem marcador.
 - * : asterisco como marcador.
4. Clique no botão *Aplicar*.
5. Clique em *OK* para sair da caixa de diálogo *Opções*.
ou
Altere outras [Opções](#).

Para usar o *Marcador literal*, siga estes passos:

1. No corpo da mensagem, coloque um asterisco antes de cada palavra que não deve ser traduzida.
Obs.: Se o asterisco for colocado depois da palavra, ela será traduzida da mesma forma.
2. Traduza a mensagem.

Marcador de verbete não encontrado

Ao traduzir mensagens, o Globalink E-Mail Translator pode encontrar algumas palavras desconhecidas pelo seu dicionário. Quando isso ocorre, as palavras são marcadas para facilitar sua identificação.

Para alterar o *Marcador de verbete não encontrado*, na caixa de diálogo *Opções*, siga estes passos:

1. Clique em *Marcador de verbete não encontrado*.
2. Clique na caixa de texto *Valor de Opção*.
3. Selecione o *Marcador de verbete desconhecido*:
 - Nenhum : Não marca verbetes desconhecidos.
 - [] : Coloca verbetes desconhecidos entre colchetes.
 - * : Coloca um asterisco antes de verbetes desconhecidos.
4. Clique no botão *Aplicar*.
5. Clique em *OK* para sair da caixa de diálogo *Opções*.
ou
Altere outras [Opções](#).

Sobre

Ao clicar neste ícone, obtém-se informações sobre esta versão do Globalink E-Mail Translator.

